

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

二〇二二年 六月二八日 ダッカで
二〇二二年 六月二八日 効力発生
二〇二二年 七月二二日 告示

(外務省告示第二六七号)

目 次

日本側書簡	三三
1 円借款の供与	三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	三五
3 借款の対象	三六
4 生産物又は役務の調達	三六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三六
7 借款、利子等の免税	三六
8 借款の適正使用	三七
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	三七
10 協議	三八
11 書簡と付表との関係	三八

付表	三九
バン格拉デシュ側書簡	四〇

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 千六百五十八億六千万円(一六五、八六一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じて、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(と)になる前記の借款契約によつて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Dhaka, June 28, 2022

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and sixty-five billion eight hundred and sixty-one million yen (¥165,861,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the projects, including environmental considerations, to which such loan agreements relate.

借款契約
の締結及
び借款の
供与条件

円借款の
供与

日本側書
簡

バン格拉デシュとの円借款取極

借款の対象

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バン格拉デシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又は役務の調達

4 バン格拉デシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することとが適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 バン格拉デシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるかとなる制限を課すことも差し控える。

日本国民及び滞在するに對する便宜の供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してバン格拉デシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバン格拉デシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款等の免税

7 バン格拉デシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

借款等の免税

借款の適 正使用

計画の
実施の
進捗に
ついて
の状況
及び情
報提供
資料等
の提供

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する⁽¹⁾。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する⁽²⁾。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保する⁽³⁾。
- 9 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを行う。
 - (a) 日本国政府及び JICA に対し、借款に基づいて建設される施設の所有権又は当該施設を管理し、若しくは運営する権利の全部又は一部の恒久的又は一時的な譲渡に関する情報を十分な余裕をもって提供する⁽¹⁾。

バングラデシュとの円借款取極

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Projects;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and are not utilized for military purposes.
9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:
- (a) sufficiently in advance, furnish the Government of Japan and JICA with information regarding permanent or temporary transfer of, all or parts of, ownership of or a right to control or operate the facilities constructed under the loan; and

協 議

書簡と付
表との関
係

(b) 要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、計画に関連するその他の情報（計画の実施の進捗状況についての情報及び資料を含むが、これらに限定されない。）を提供すること。

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとする（こと）を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十二年六月二十八日にタッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤直樹

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官 ファティマ・ヤスミン殿

(b) upon request, furnish the Government of Japan and JICA with any other information related to the Projects, including but not limited to, information and data concerning the progress of the implementation of the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) ITO Naoki

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
Japan to the People's
Republic of Bangladesh

Ms. Fatima Yasmin
Secretary, Economic Relations Division
Ministry of Finance,
Government of the People's
Republic of Bangladesh

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 南部チヨットグラム地域開発計画 二百二十四億六千 二百万円		ト・七パーセン ト・〇一パーセ ント	十年の据置期間 九年	九年
2 ダツカ都市交通 整備計画(5号線 北路線)(第二 期)	千三百三十二億九 千九百万円	ト・七パーセン ト・〇一パーセ ント	十年の据置期間 九年	九年
総額 千六百五十八億六千万円				

バングラデシユとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period after the start of the loan (agreement)
1. Southern Chittagong Regional Development Project	32,462 million yen	0.7% 0.01% The part concerning payments to consultants	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
2. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (Line 5 Route) (ii)	137,399 million yen	0.7% 0.01% The part concerning payments to consultants	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
Total amount: 165,861 million yen				

Bangladesh との円借款取極

(Bangladesh 側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有
します。

(日本側書簡)

本官は、更に、 Bangladesh 人民共和国政府に代わって前記の了解を確認すること、閣下の書簡
及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとす
ることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十二年六月二十八日にダッカで

Bangladesh 人民共和国

財務省経済関係局次官 ファティマ・ヤスミン

Bangladesh 人民共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤直樹閣下

〇

(Bangladeshi Note)

Dhaka, June 28, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
 Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the
 Government of the People's Republic of Bangladesh the
 foregoing understanding and to agree that Your Excellency's
 Note and this Note in reply shall constitute an agreement
 between the two Governments, which shall enter into force
 on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
 Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Fatima Yasmin
 Secretary,

Economic Relations Division
 Ministry of Finance,
 Government of the People's
 Republic of Bangladesh

His Excellency Mr. ITO Naoki
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary of
 Japan to the People's
 Republic of Bangladesh

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構が Bangladesh 政府に対し、千六百五十八億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。